

LE PARCOURS BIB'

À la découverte des littératures suisses





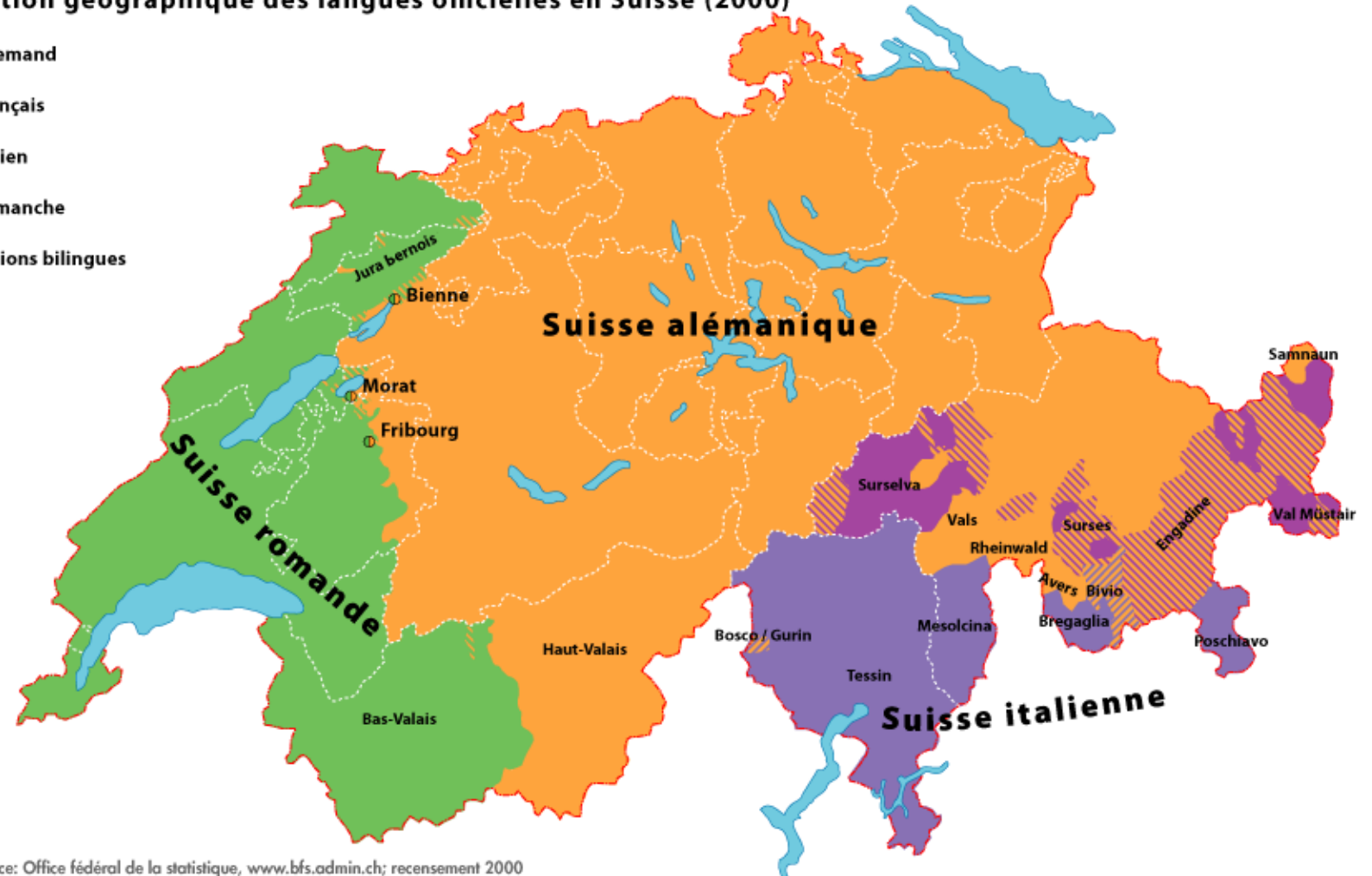
LES LITTÉRATURES SUISSES

Brève introduction au paysage littéraire suisse
et ses quatre langues nationales

CARTE DES FRONTIÈRES LINGUISTIQUES

Répartition géographique des langues officielles en Suisse (2000)

- Allemand
- Français
- Italien
- Romanche
- régions bilingues



Source: Office fédéral de la statistique, www.bfs.admin.ch; recensement 2000

https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Sprachen_CH_2000_fr.png



4 LANGUES NATIONALES

Entre oralité et écrit

- Dialectes suisses allemands et allemand standard
- Français
- Italien
- Romanche et ses 5 dialectes

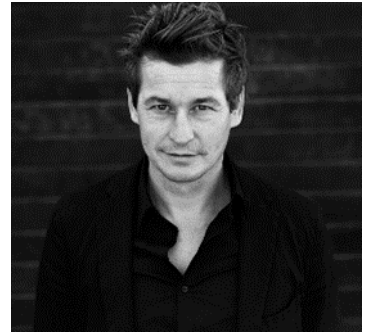




**SÉLECTION D'AUTEUR.E.S
PRÉSENT.E.S
COMÉDIE DU LIVRE 2019**

Présentation et lecture d'extraits

ARNO CAMENISCH



- **Écrit notamment en romanche**
- Né en 1978 à Tavanasa, dans le canton des Grisons, Arno Camenisch écrit des poèmes, de la prose et du théâtre en allemand et en romanche – en sursilvan, plus exactement.
- *Sez Ner*, traduit de l'allemand par Camille Luscher, éditions d'en bas, 2010, p.79-85
- www.arnocamenisch.ch
- <https://www.viceversalitterature.ch/author/127>



CAMILLE LUSCHER

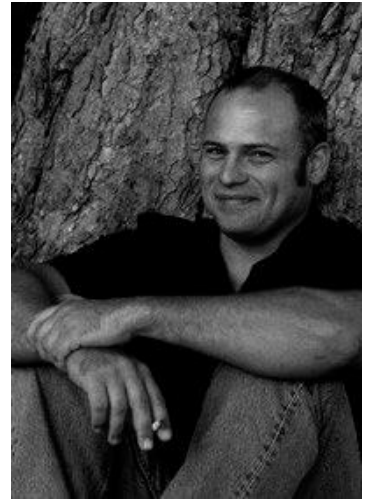
(TRADUCTRICE)



- **Écrit en français**
- Camille Luscher, née en 1987 à Genève, vit aujourd'hui à Lausanne, après des séjours répétés à Berlin et à Berne. Après des études de langues et littératures française et allemande, elle fait un Master CAP (*Contemporary Art Practice*) à la Haute école d'art de Berne. Elle traduit principalement des auteurs suisses, et publie régulièrement ses traductions dans les revues et journaux (Le Courrier, Viceversa Littérature). Elle travaille en parallèle au Centre de traduction littéraire de Lausanne et collabore à différents festivals et manifestations littéraires. Camille Luscher est membre de l'Association des auteurs et autrices de Suisse (AdS).
- *Sez Ner*, Arno Camenisch, traduit de l'allemand par Camille Luscher, éditions d'en bas, 2010, p.79-85
- <https://www.viceversalitterature.ch/author/12636>
- Photo: © Bruno Blume



JOSEPH INCARDONA



- **Écrit en français**
- Né à Lausanne en 1969 d'un père italien et d'une mère suisse, Joseph Incardona a vécu notamment à Paris et à Bordeaux, avant de s'installer à Genève. Il est avant tout auteur de romans policiers, mais a également écrit pour le théâtre, la BD et le cinéma.
- *Permis C*, BSN Press, 2016, p.19-22
- <http://www.josephincardona.com>
- <https://www.viceversalitterature.ch/author/4996>



NOËLLE REVAZ



- **Écrit en français**
- Noëlle Revaz a grandi à Vernayaz dans la plaine du Rhône. Aujourd'hui elle vit à Bienne. A 19 ans elle quitte son Valais natal pour suivre des études de lettres à Lausanne. Entre 1996-1997 elle écrit une nouvelle hebdomadaire pour la radio, durant une année.
Publié en 2002, son roman *Rapport aux bêtes* (Gallimard) est distingué par plusieurs prix, dont le Prix Gaspoz et le Prix Schiller. Il a fait l'objet de deux adaptations théâtrales et a aussi été adapté au cinéma. En 2009 paraît *Efina* (Gallimard), un roman d'amour et d'obsession qui met en scène un comédien et une spectatrice. Paraissent ensuite *L'Infini Livre* chez Zoé en 2014 (prix suisse de littérature) et *Hermine Blanche et autres nouvelles*, chez Gallimard, en 2017. Sa pièce pour la jeunesse: *Les Trois Petits cochons* (la Joie de Lire, 2015) a été créée au petit théâtre à Lausanne.
- *L'Infini livre*, Éditions Zoé, 2014, p.44-48
- <https://agenda.culturevalais.ch/fr/artist/show/214>

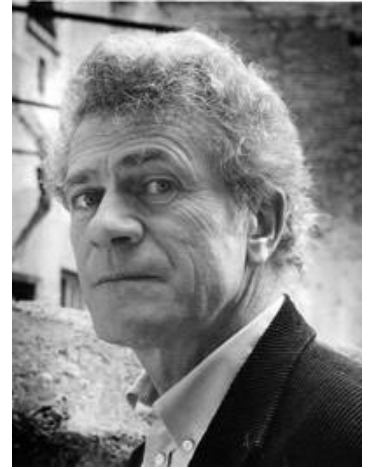


MICHEL LAYAZ

- **Écrit en français**
- Michel Layaz est né en 1963 à Fribourg. Romancier, il a notamment reçu le Prix Michel Dentan et le Prix des Auditeurs de la Radio Suisse Romande pour *Les Larmes de ma mère* en 2004. Il enseigne depuis 2007 à l'Institut Littéraire Suisse. En 2017, il a obtenu un «Prix suisse de littérature» pour son roman *Louis Soutter*, probablement (*Zoé*).
- *Deux sœurs*, Editions Zoé, 2011, p.18-21
- www.layaz.com
- <https://www.viceversalitterature.ch/author/1380>



ALBERTO NESSI



- **Écrit en italien**
- Alberto Nessi est né à Mendrisio en 1940, mais réside désormais à Bruxelles. Il est écrivain, poète et essayiste. En 2016, il a été le récipiendaire du Grand Prix suisse de littérature.
- *Ladro di minuzie . Poesie scelte, 1969-2010/Voleur de details . Poèmes choisis, 1969-2010*, traduit de l'italien par Christian Viredaz, éditions d'en bas, 2018, p.69-71, p.115, p.135-137, p.153
- <https://www.viceversalitterature.ch/author/5339>



MATTHIAS ZSCHOKKE



- **Écrit en allemand**
- Matthias Zschokke, né à Berne en 1954, a grandi à Anet et à Bienne. Aujourd'hui auteur, il vit à Berlin. En sus de son œuvre littéraire maintes fois récompensée, il a tourné trois films qui ont tous été primés.
- *Circulations*, traduit de l'allemand par Patricia Zurcher, Editions Zoé, 2011, p.160-165
- www.angelfire.com/ms/zschokke/Inhalt.html
- <https://www.viceversalitterature.ch/author/3028>





AUTRES AUTEUR.E.S SUISSES

Présentation et lecture d'extraits

LAURENCE BOISSIER



- **Écrit en français**
- Laurence Boissier est née en 1965. Artiste, auteure, architecte d'intérieur, traductrice, elle est depuis 2011 lectrice au sein du collectif *Bern ist überall* et a publié plusieurs récits. Son travail lui a valu en 2009 une bourse Nouvel auteur de la Ville et du Canton de Genève et le Prix Studer/Ganz. Laurence Boissier vit à Genève. En 2017, elle a obtenu un «Prix suisse de littérature» pour *Inventaire des lieux* (art&fiction).
- *Safari*, art&fiction, 2019, éd. bilingue français-bernois, traduit par Daniel Rothenbühler, p.29
- <https://www.viceversalitterature.ch/author/13223>



ALAIN FREUDIGER



- **Écrit en français**
- Né en 1977 à Lausanne, Alain Freudiger est écrivain et critique de cinéma. Rédacteur et membre du comité de la revue cinéphile Décadrages, Alain Freudiger écrit également dans la revue de critique sociale La Distinction. Il est en outre archiviste à la Radio suisse romande. En 2008, Alain Freudiger a reçu la Bourse d'écriture littéraire de Pro Helvetia.
- *Liquéfaction*, Hélice Hélas, 2019, p.22-23
- alainfreudiger.blogspot.ch
- <https://www.viceversalitterature.ch/author/2847>



ZSUZSANNA GAHSE



- **Écrit en allemand**
- Née à Budapest en 1946, Zsuzsanna Gahse a fui son pays avec sa famille en 1956 pour se réfugier à Vienne, puis à Cassel, où elle a été scolarisée. Sa première œuvre littéraire, écrite en allemand, est publiée en 1983. Après avoir longtemps vécu à Stuttgart, puis à Lucerne, Zsuzsanna Gahse vit à Müllheim (TG) depuis 1998. Elle a reçu de nombreux prix, comme auteure et comme traductrice. En 2019, son œuvre complète lui a valu le Grand Prix Suisse de Littérature 2019.
- *Logbuch-livre de bord*, 2007, éditions d'en bas, p.45
- www.zsuzsannagahse.ch
- <https://www.viceversalitterature.ch/author/2064>





PEDRO LENZ

- **Écrit en allemand**
- Poète, écrivain, chroniqueur et performeur, Pedro Lenz est né en 1965 à Langenthal et vit à Olten. Son roman *Faut quitter Schummertal!* lui a valu le Prix Schiller en 2011 et le Prix culturel de AZ Medien en 2012.
- *Faut quitter Schummertal !*, traduit et adapté du Berndütsch de Haute-Argovie par Daniel Rothenbühler & Nathalie Kehrli, éditions d'en bas, p.47-48
- www.pedrolenz.ch
- <https://www.viceversalitterature.ch/author/57>



FABIO PUSTERLA



- **Écrit en italien**
- Fabio Pusterla est né à Mendrisio en 1957 et partage sa vie entre Lugano et Albogasio (Italie). Il se consacre en particulier à l'écriture de poèmes, à la traduction (surtout de Philippe Jaccottet) et à la critique littéraire. Il est considéré comme l'un des écrivains majeurs de la Suisse italienne. Parmi les nombreuses récompenses qui lui ont été décernées, il convient de signaler le prix Gottfried Keller (2007), le prix Giuseppe Dessì (2009) et le Grand Prix suisse de littérature (2013).
- *Histoires du tatou*, traduit de l'italien par Mathilde Vischer, éditions Zoé, 2010, p.5-13
- <https://www.viceversalitterature.ch/author/2>



LEO TUOR

- **Écrit en romanche**
- Leo Tuor est un écrivain sursilvan originaire des Grisons. Né en 1959, il a grandi à Rabiús et Disentis. Il a étudié la philosophie, l'histoire et la littérature à Zurich, Fribourg et Berlin. Auteur de romans, d'essais et de nouvelles, il est connu en Suisse romande pour son récit Giacumbert Nau qui a été traduit en français en 1997 (L'Âge d'Homme).
- *Berlinka* in Viceversalittérature 8/2014, Service de Presse Suisse/éditions d'en bas, p.123
- <https://www.viceversalitterature.ch/author/4646>
- Photo © Yvonne Böhler



YVETTE Z'GRAGGEN



- **Écrit en français**
- Yvette Z'Graggen est une romancière, journaliste et traductrice suisse née en 1920 à Genève, d'un père suisse alémanique et d'une mère d'origine hongroise. Romancière populaire et figure centrale de la littérature suisse romande, elle bénéficie d'un grand succès en librairie; son parcours littéraire est d'autre part ponctué de nombreux prix. De 1952 à 1982, elle est productrice d'émissions culturelles et littéraires à la Radio suisse romande. Parallèlement à ces activités, elle publie articles et nouvelles dans la presse et rédige une trentaine de pièces radiophoniques diffusées en Suisse et dans divers autres pays. Yvette Z'Graggen s'est éteinte en avril 2012 à Genève.
- *De Marignan au Léman* in Viceversalittérature 6/2012, Service de Presse Suisse/éditions d'en bas, p.44-47
- <https://www.viceversalitterature.ch/author/163>
- Photo : © ErlingMandelmann.ch



ET TANT D'AUTRES À (RE)DÉCOUVRIR...

- S. Corinna Bille
- Étienne Barilier
- Peter Bichsel
- Alain de Botton
- Nicolas Bouvier
- Blaise Cendrars
- Maurice Chappaz
- Jacques Chessex
- Charles-Albert Cingria
- Albert Cohen
- Anne Cuneo
- David Bosc
- Friedrich Dürrenmatt
- Anna Felder
- Max Frisch
- Jeremias Gotthelf
- Jeanne Hersch
- Agota Kristof
- Monique Laederach
- Charles Lewinsky
- Hugo Loetscher
- Daniel Maggetti
- Ella Maillart
- Jérôme Meizoz
- Milena Moser
- Jacques Neiryneck
- Giorgio Orelli
- Oscar Peer
- Anne Perrier
- Lorenzo Pestelli
- Rut Plouda
- Charles Ferdinand Ramuz
- Alice Rivaz
- Gustave Roud
- Denis de Rougemont
- Daniel de Roulet
- Jean-Jacques Rousseau
- Thomas Sandoz
- Annemarie Schwarzenbach
- Johanna Spyri
- Madame de Staël
- Peter Stamm
- Martin Suter
- Alexandre Voisard
- Jean Ziegler
- Robert Walser
- Urs Widmer
- Zep



SOURCES

- **Viceversa littérature** – <https://www.viceversalitterature.ch/>
- **Histoire de la littérature en Suisse romande**, publiée sous la direction de Roger Francillon, éditions Zoé, 2015
- **Aruè - Poesia valladra. Poésie romanche de Basse-Engadine et du Val Müstair/ anthologie bilingue français romanche**, éditions Samizdat, 2015
- **Pro Helvetia** – <https://prohelvetia.ch/fr/>
- **ASDEL – Association Suisse des Diffuseurs, Editeurs et Libraires** – <https://www.asdel.ch/>
- **Wikipedia**
https://fr.wikipedia.org/wiki/Liste_d%27%C3%A9crivains_suissees_par_ordre_alphab%C3%A9tique
- Si les droits des photos ne sont pas mentionnés, c'est que les photos proviennent du site en lien sur la slide



PRO HELVETIA

- Pro Helvetia, initiée par le Conseil fédéral en 1939, est d'abord un groupe de travail pour la «défense spirituelle» contre l'Allemagne nazie et l'Italie fasciste.
- Elle encourage l'art et la culture suisses, en privilégiant la diversité et la qualité, en soutenant notamment la création littéraire suisse dans les quatre langues nationales.
- Elle accorde également des subsides à la traduction littéraire. De nombreux romans, œuvres poétiques ou encore livres pour enfants ont déjà été traduits en portugais, en coréen, en géorgien ou quelque cinquante autres langues.
- Elle soutient les tournées littéraires et les festivals de littérature en Suisse et à l'étranger, afin d'assurer un certain rayonnement de la création littéraire suisse auprès d'un large public.
- Elle transmet également régulièrement des œuvres littéraires ou de poésie, des livres jeunesse, des ouvrages spécialisés sur la culture suisse à des bibliothèques du monde entier. Elle encourage également la promotion du livre suisse à l'étranger.

